



Es uno de los barrios más tradicionales de Cartagena de Indias. Quienes lo recorren destacan la cultura local, pues Getsemaní es el único barrio –de los tres que conforman el centro histórico-, en el que todavía viven muchas familias desde hace varias generaciones. Sentados en los bancos de la plaza, en los costados de la iglesia de la Trinidad o en las puertas de sus casas, los abuelos y adultos **getsemanisenses** han sido testigos de la rápida transformación de su barrio, que se ha convertido en uno de los más atractivos de Cartagena. Gracias a las familias que han decidido conservar su propiedad, hoy Getsemaní es uno de los sitios más representativos de la historia y la cultura popular del Caribe.

## "Getsemanisenses"

A los habitantes del barrio Getsemaní se les reconoce localmente, con el gentilicio de getsemanisenses.



→ bilden

► (Längs-)Seite

Elsa Mogollon - Wendeborn

## **Patrimonio** de la Humanidad

### FÁCIL

Sus más de 10 kilómetros de playas y la gran historia de la ciudad, su legado arquitectónico y cultural, le valieron a Cartagena de Indias, en 1984, la declaración de Patrimonio Histórico y Cultural de la Humanidad por la UNESCO.



## **Arte Urbano**

### **INTERMEDIO**

Las paredes de las calles de Getsemaní están llenas de murales y grafitis, muchos de ellos pintados por artistas locales que resaltan la idiosincrasia del Caribe. Un recorrido por todos estos lugares es un plan imperdible.

## **El Arrabal**

Getsemaní es una joya histórica en los anales de la Cartagena fantástica. Ese barrio, rodeado de murallas, de familias, de calles angostas, casas coloridas, restaurantes, bares y hoteles, fue conocido como "el arrabal" en la época de la colonia. Desde sus orígenes, fue el lugar que cobijó a los esclavos negros, artesanos, obreros y comerciantes, y fue



precisamente allí donde, hace 207 años, se gestó la independencia de Cartagena.

Arrabal: la RAE lo define como un barrio fuera del recinto de la población a que pertenece. Getsemaní fue construido a las afueras del centro amurallado, casi como una réplica de este, ajustada a un imaginario más popular.

## Fiestas de la Independencia

Para los amantes de las fiestas tradicionales, parte de la magia de este barrio se puede ver en su legendario Cabildo: cada noviembre, durante las Fiestas de la Independencia, realiza una celebra-



ción de connotación histórica, en la que los grupos participantes se disfrazan, danzan y recorren las calles en reconocimiento de las comunidades negras y su valiosa participación en la independencia de Cartagena.



## el legado

 das Erbe. Vermächtnis

• (hier) einbringen, eintragen

## el mural Wandmalerei

Wandbild

## resaltar

► betonen, hervor heben

### la idiosincrasia

► (fig.) Wesen

(hier) obligatorisch



## el arrabal Vorstadt

angosto/a

• eng, (hier) schmal

## cobijar

Unterschlupf bieten

## gestarse

geplant werden

la población (hier) Ortschaft

## el centro amurallado

► (Cartagena) Altstadt

## ajustado/a a

angepasst an

## el imaginario

 (hier fig.) Gedächt nis, Vorstellungswelt

## el cabildo

- Rathaus

## la celebración de connotación histórica

 (etwa) Gedenkfeier anlässl. der Unabhän-

## valioso/a

wertvoll, bedeutend



# El barrio más cool de Colombia

POR SHIR CAMACHO INTERMEDIO



espertar en Getsemaní, siendo getsemanisense, para los

tiempos que corren es realmente una fortuna. En este barrio, las propiedades no sólo se han convertido en una mina de oro, sino que su descubrimiento ha sido un gran reto a la conservación de las tradiciones de las familias

que aún lo habitan y que resisten a los efectos de la gentrificación.

Desde que tengo memoria he recorrido las calles de este barrio, la cuna de mis ancestros, aquí nacieron y crecieron mis padres, de ahí que todas las anécdotas y los álbumes familiares evoquen como escenario algún rincón

del arrabal.

do su barrio.

La casa de mis abuelos, ubicada en la calle San Andrés, fue siempre el lugar de encuentro para estas celebraciones fraternas; una construcción colonial, de grandes espacios, techos altos y jardines. Fue allí donde aprendí a bailar, antes incluso de montar mi primera bicicleta, y fue precisamente, a través de los altos ventanales de esa casa donde mis padres, tíos y abuelos vieron, cómo, irrefrenablemente, se iba transforman-

En los últimos 10 años, Getsemaní se ha convertido para el mundo en uno de los mayores referentes culturales de Cartagena de Indias; tanto es así, que hasta influyentes medios de comunicación, como la BBC y Forbes, recomiendan visitarlo por ser uno de los barrios más 'cool' del continente.

> Indudablemente. Getsemaní es, hasta hoy, la herencia viva de un pasado im-

pregnado de la esencia popular, de una historia tan original y tan propia, que sirvió de inspiración, incluso, al nobel Gabriel García Márquez. Sin embargo, este último barrio popular del centro histórico se enfrenta a una ca-

rrera imparable de desarrollo económico, que desencadena en las presiones del mercado inmobiliario provocando inquietudes en torno al desplazamiento y la dislocación de la cultura y tradiciones centenarias.

Dentro de este contexto, como getsemanisense, reconozco que el valor y la significación de mi barrio no radican exclusivamente en sus construcciones coloniales, en sus murallas e iglesias, sino, además, en la fuerza cultural, en las expresiones tradicionales y en su popular cotidianidad, todo eso que hoy









• (fig.) wachrufen

### la celebración fraterna

nachbarschaftliches

## el ventanal

großes Fenster

## irrefrenablemente

unaufhaltsam

## la herencia

das Erbe

## la esencia

- Wesen; Natur

## imparable

unaufhaltsam

### desencadenar

► (hier) seine Folgen zeigen in

## la inquietud

■ Unruhe, Besorgnis

## el desplazamiento

Verlagerung

## la dislocación

(hier) Verschiebung

## radicar

(fig.) wurzeln, liegen

día convive y se mantiene a flote entre tantos miles de visitantes.

Sin importar las razones por las que muchos nativos hayan tenido que salir del barrio, un getsemanisense jamás deja de ser ni de llamarse a sí mismo getsemanisense, y es justamente esa marcada identidad lo que le ha dado un valor inmaterial y honroso a la cultura auténtica y popular de los raizales.

## Su gente

## "¡Yo soy Getsemanisense!"

"Barrio de bravos leones, sinceros de corazón y amables en el tratar (...)". En esa primera estrofa del bien llamado

## "El Picó"

Sistemas de sonido de gran tamaño con los que se realizan las fiestas de champeta o verbenas en la ciudad.



- Champeta, lokaler afrokolumbianischer Musikstil

### la verbena

Volksfest

"Himno de Getsemaní", el cantante cartagenero Lucho Pérez le canta a su barrio, y al ritmo de la salsa hace que todos los cartageneros coreen una canción que ya se ha convertido en un clásico para todos.

La principal esencia de este barrio es su gente, alegre y jocosa. Allí la gente se sienta a la puerta de su casa o a la del vecino, mientras comparten al ritmo de la música caribeña y africana una cerveza bien fría, o mientras juegan una partida de ajedrez, ludo o dominó. En sus calles aún se juega al fútbol montando dos piedras como portería, se juega al béisbol al pie de la muralla, se hacen fiestas comunales con "picó" v se trata al vecino como familia. Pero lo realmente destacable entre estas expresiones, que son propias también de todo barrio popular cartagenero, es que Getsemaní tiene un trasfondo de magnitudes históricas y culturales de las primeras negritudes, migraciones y mixturas que formaron a los pueblos del Caribe.



## mantenerse a flote

► (ugs.) erhalten und lebendig bleiben

## honroso/a ehrenwert

## el raizal

(col.) heimatverbundener Mensch

## corear

mitsingen

## jocoso/a

lustig, witzig

# el ludo

► Art Mensch ärgere dich nicht

## la magnitud

(hier) Ausmaß

## ¿Que si hay vida nocturna?... ¡¡Wepajee!!



## Calle de la Media Luna

## FÁCIL

En las últimas décadas y con el auge de nuevos negocios: cafés, bares, oficinas, restaurantes y hospedajes, esta concurrida calle vivió una acelerada v sorprendente transformación.

En la actualidad, se puede decir que la calle de la Media Luna es la zona rosa de Getsemaní. La oferta musical varía entre la salsa, el tradicional son cubano, el latin jazz, ritmos latinos, y champeta, el género típico de la ciudad. Grandes personalidades del mundo han llegado hasta aquí a disfrutar de uno de los bares más reconocidos del sector, La Havana, donde cada semana se presentan grupos musicales en vivo e invitados de todas partes del mundo. Pero esta es apenas una entre las muchas opciones que hay para escoger en el sector.

Incluso en el Callejón Ancho, cerca de la plaza de la Trinidad, los vecinos suelen hacer fiestas al aire libre, y por lo general, nunca falta el extranjero que prefiere unirse a este tipo de festejo y bailar al ritmo de los locales.

## ¿Y de comer?

### INTERMEDIO

Lo que nunca debe faltar en tu degustación, a la hora de visitar la costa caribe colombiana, es una arepa de huevo, un plato a base de harina de maíz relleno de huevo y carne molida en algunos casos, que se consigue en las mesas de fritos ubicadas en cualquier rincón de la ciudad. Típico también para los cartageneros es todo lo que provenga



del mar; en las calles y playas se pueden encontrar puestos ambulantes de ceviches y cocteles de camarón, y en los restaurantes las mejores opciones siempre serán un pescado frito con patacones, arroz de coco y ensalada de aguacate, una posta negra cartagenera (carne en salsa negra), o un buen mote de queso (sopa blanca a base de ñame y queso). En definitiva, la opción gastronómica es tan variada como los sitios para encontrarla. Las sugerencias son: las plazas de la Trinidad y del Pozo y las calles de la Media Luna, Arsenal y Larga.



Aufschwung

## concurrido/a

■ belebt

## acelerado/a

beschleunigt, schnell

## la zona rosa

(LA) Ausgehviertel

## apenas una

gerade einmal eine

## unirse a

 sich anschließen. mitmachen bei



## la degustación

(hier fig.) Kostprobe

## la arepa

• (col., ven.) Maisfladen

## la carne molida

► (LA) Hackfleisch

## el ceviche

► Gericht aus in Zitronensaft und Gewürzen eingelegtem rohen Fisch und Meeresfrüchten

## el coctel de camarón

 Gericht aus eingelegten Garnelen

### el patacón

(col.) gebratene Kochbananenscheibe

Jamswurzel





artagena de Indias, una ciudad envuelta de magia e historia, con sus fantásticas playas, su cultura y gastronomía, es el lugar perfecto para las mejores vacaciones. En esta hermosa ciudad, la Organización Hotelera Dorado Plaza, con más de 50 años de tradición, pone a su disposición cinco establecimientos de hospedaje y uno en Bogotá, la bella capital de Colombia, dotados de todas las comodidades necesarias para el descanso, en todos ellos destaca su personal, cálido v profesional.

Con hoteles en el centro histórico de Cartagena, la cadena DORADO PLAZA es una magnífica opción de alojamiento para quienes desean conocer el Corralito de Piedra. En el barrio Getsemaní, la prestigiosa cadena hotelera Dorado Plaza tiene el exclusivo Hotel Boutique Casa del Arsenal, una hermosa casa estilo republicano restaurada con esmero, con un ambiente de comodidad y lujo. Su privilegiada ubicación frente a la bahía de Cartagena, a pocos pasos del Centro Internacional de Convenciones, y rodeado de la

## envuelto/a de

umgeben von; inmitten

## dotado/a de

ausgestattet mit

## el Corralito de Piedra

(fig.) Altstadt Cartagenas

## con esmero

sorgfältig

## la ubicación Lage

## convertir en

machen zu

## la estadía

Aufenthalt



más exquisita oferta gastronómica, lo convierten en la opción perfecta para aquellos que planean visitar la Ciudad Heroica. Hospedarse en el Hotel Boutique Casa del Arsenal le permitirá vivir el barrio desde dentro, pero en un ambiente exclusivo, y una atención personalizada pensadas para que la estadía sea única e inolvidable.

En la península de Bocagrande, frente al mar Caribe, se levanta el Hotel Cartagena Plaza, con la mejor vista al mar y a la ciudad antigua, un panorama espectacular que lo envuelve en la magia del Caribe. Para quienes su sueño es descansar frente al mar Caribe, les ofrecemos la confortable "Suite Líder de Colombia" del Hotel Cartagena Plaza, luego de una relajante hidroterapia en el jacuzzi: ¿no le apetecerá dar inicio a un viaje inolvidable? www.doradoplaza.com

## "Mesa de fritos"

Puesto callejero de comida típica de la costa caribe colombiana.







## Cómo llegar:

### FÁCIL

En avión: Hay varias compañías que llegan al Aeropuerto de Cartagena. El aeropuerto se encuentra dentro de la ciudad, en el barrio Crespo, y esto hace la opción de transporte mucho más fácil. Desde allí se puede tomar un taxi que cobra, aproximadamente, \$7 dólares hasta Getsemaní v el Centro Amurallado. Por carretera: A Cartagena se puede llegar en carro por "la Vía al Mar", que se ubica al norte de la ciudad, o por la Troncal del Caribe, un poco más al sur. Por barco: Cartagena de Indias nació y creció como una ciudad de puerto. A su

encantadora bahía llegan <u>cruceros</u> y barcos privados de todo el mundo.



## Dónde dormir

En la página anterior ya hablamos del Hotel Boutique Casa del Arsenal. En Getsemaní hay hoteles, hostales y <u>casas residenciales</u>, para todos los gustos y bolsillos.

Muchos de estos lugares también cuentan con terrazas para fiestas y eventos; otros, por ejemplo, optan por clases de yoga, intercambio de idiomas, y hasta un cineclub o tardes domingueras. Getsemaní es, sin duda, un escenario para los encuentros multisensoriales.



# **cobrar**← (hier) kosten

## el carro

## (hier LA) Auto

# **ubicarse**sich befinden, liegen

### \_\_\_\_\_

## la troncal

► (hier) Hauptstraße

### el crucero

Kreuzfahrtschiff

## la casa residencial

Wohnhaus

## la tarde dominguera

Sonntagsveranstaltung

## multisensorial

mit allen Sinnen

### **FCOS**

### **IMPRESSUM**

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber Rudolf Spindler

Chefredakteurin Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autorin Shir Camacho

Druck: Schmidl & Rotaplan Druck GmbH, 93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleitung Matthias Weidling (DIE ZEIT, V.i.S.d.P.) matthias.weidling@zeit.de

### Leitung Kooperationen Key Account Manager Iriet Yusuf Tel. +49 (0)89/8 56 81-135

i.yusuf@spotlight-verlag.de Sales Manager Eva-Maria Markus Tel. +49 (0)89/8 56 81-131 e.markus@spotlight-verlag.de

### **Verlag und Redaktion** Spotlight Verlag GmbH

Spotlight verlag GMDH Kistlerhofstr. 172, 81379 München Tel +49 (0)89/8 56 81-0, Fax +49 (0)89/8 56 81-105 ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH